

ОБЩИ УСЛОВИЯ към ЛИЦЕНЗИОННИ ДОГОВОРИ	GENERAL TERMS AND CONDITIONS to LICENSE AGREEMENTS
1. ПРЕДМЕТ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. SUBJECT MATTE AND DEFINITIONS
1.1. Настоящите Общи условия са приложими и се отнасят за всички правоотношения между „ФейсРейсър“ ООД, дружество с ограничена отговорност, регистрирано в Търговския регистър и регистъра на ЮЛНЦ към Агенция по вписванията при Министерство на правосъдието на Република България, с ЕИК 202926835 и всяко друго лице (физическо и/или юридическо), наричано по долу за краткост „Лицензополучател“, включително представители и/или пълномощници на Лицензополучателя, законни представители, наследници и други, възникнали във връзка с и/или относно предоставянето на Лицензополучателя на	1.1. These General Terms and Conditions are applicable and refer to all legal relations between FaceRacer Ltd., a limited liability company, registered in the Commercial Register and RNPLE at the Registry Agency at the ministry of Justice of Republic of Bulgaria, with UIC 202926835, and every other person (natural and/or legal), hereinafter “Licensee” (including representatives and/or proxy holders of the Licensee, legal representatives, heirs, and others), occasioned in relation to the provision to the Licensee of a license for the Licensed Objects.
Настоящите Общи условия са взаимнообвързани с Лицензионния договор, сключен между „ФейсРейсър“ ООД като Лицензодател и съответното физическо лице, юридическо лице, едноличен търговец, организация или друг субект на правото като Лицензополучател. Настоящите ОУ се прилагат при сключването, изпълнението, изменението и прекратяването на Лицензионния договор. Настоящите ОУ допълват клаузите на Лицензионния договор и представляват неразделна част от Лицензионния	These General Terms and Conditions are interrelated to the License Agreement concluded between FaceRacer Ltd. as Licensor and the respective natural person, legal entity, sole trader, organization, or other legal entity as the Licensee. These GTC apply to the conclusion, performance, amendment, and termination of the License Agreement. These GTC supplement the clauses of the License Agreement and form an integral part of the License Agreement.
В случай че сключеният между Страните Лицензионен договор или отделни негови разпоредби противоречат на настоящите Общи условия, ще се прилагат разпоредбите, уговорени между Страните в съответния Лицензионен договор.	In the event that the License Agreement concluded between the parties or any separate provisions thereof contradict with these General Terms and Conditions, the provisions agreed upon between the Parties in the License agreement shall apply.
1.2. В Лицензионния договор и настоящите Общи условия посочените по-долу думи и изрази ще имат следните значения:	1.2. The terms listed below shall have the following meanings in the License Agreement and these General Terms and Conditions
1.2.1. „Лицензионен договор“ или „Договор“ означава Лицензионен договор, сключен между Лицензодателя и Лицензополучателя, с който се предоставя право на използване върху определен(и) Лицензиран(и) Обект(и) за определен или	1.2.1. “License Agreement” or “Agreement” refers to the License Agreement concluded between the Licensor and the Licensee, granting the right to use certain Licensed Object(s) for a specified or determinable term and other specific conditions;

1.2.2. „Общи условия“ или „ОУ“ означава настоящите общи условия, които уреждат правата, задълженията и отношенията на Страните по сключен между тях Лицензионен договор;	1.2.2. “General Terms and Conditions” or “GTC” refers to these general terms and conditions, which govern the rights, obligations, and relations of the Parties under the License Agreement concluded between them;
1.2.3. „Лицензодател“ или „ФейсРейсър“ означава „ФейсРейсър“ ООД;	1.2.3. “Licensor” or “FaceRacer” refers to FaceRacer Ltd.;
1.2.4. „Лицензополучател“ означава физическо лице, юридическо лице, едноличен търговец, организация или друг субект на правото, оператор на картинг писта, който има интерес да бъде лицензиран за (някой/и от) Лицензираните Обекти;	1.2.4. “Licensee” refers to a natural person, legal entity, sole trader, organization, or other legal entity, go-kart track operator, which has an interest in being licensed for (some of) the Licensed Objects.
1.2.5. „Страни“ означава Лицензодател и Лицензополучател, всеки един от тях наричан поотделно Страна, когато се избягва разграничаването между тях;	1.2.5. “Parties” refers to the Licensor and the Licensee, each of them referred to separately as a Party, when no distinction is made between them;
1.2.6. „Софтуера(ът)“ означава разработеният от ФейсРейсър Софтуер за управление на писти (RaceFacer Track Management Software), пълните права на интелектуална собственост, върху който принадлежат изцяло на ФейсРейсър и чиято Спецификация е достъпна на адрес: https://www.racefacer.com/en/track-management-software-specification ;	1.2.6. “Software” refers to the software for track management as described in Track Management Software Specification, developed by FaceRacer, which is available on https://www.racefacer.com/en/track-management-software-specification ;
1.2.7. „Социалната мрежа“ означава изработената и внедрена от ФейсРейсър Социална Мрежа за писти и водачи (RaceFacer Community), чиято Спецификация е достъпна на адрес: https://www.racefacer.com/en/community-social-network-specification ;	1.2.7. “Social network” refers to a social network for tracks and drivers (RaceFacer Community) as described in RaceFacer Community Social Network Specification, which is designed and launched by FaceRacer available on https://www.racefacer.com/en/community-social-network-specification ;
1.2.8. „RaceSafety системата“ означава разработената от ФейсРейсър RaceSafety Автоматична система за сигурност (RaceSafety Automatic Remote Kart Control System), функционираща посредством хардуерни устройства и софтуерни приложения (чиято Спецификация е достъпна на адрес: https://www.racefacer.com/en/remote-race-safety) и насочена към повишаване безопасността на водачите на картинги, съгласно Общи условия за използване на RaceSafety Automatic Remote Kart Control System („ОУ за използване на RaceSafety системата“), достъпни на адрес: https://www.racefacer.com/en/racesafety-terms-and-conditions ;	1.2.8. “RaceSafety System” refers to RaceSafety Automatic Remote Kart Control System operating through hardware devices and software applications and developed by FaceRacer (the Specification for which is available on: https://www.racefacer.com/en/remote-race-safety) and aimed at enhancing the safety of go-kart drivers, in accordance with General terms of Use of RaceSafety Automatic Remote Kart Control System (“GTU of RaceSafety System”) available on: https://www.racefacer.com/en/racesafety-terms-and-conditions ;
М	

1.2.9. „Търговска марка“ означава притежаваната от ФейсРейсър търговска марка RaceFacer, регистрирана в Патентно ведомство на Република България с рег. № 00101850/18.05.2018	1.2.9. “Trademark” refers to trademark RaceFacer, owned by FaceRacer and registered under reg.№00101850/18.05.2018 in Patent Office of Republic of Bulgaria.
1.2.10. „Изобретение“ означава „Метод и система за контрол и управление скоростта на движение по картинг писта“, за което ФейсРейсър е подало заявление за Патент за изобретение с вх. №112874/24.01.2019г. в Патентно ведомство на Република България и върху което притежава всички права на интелектуална и индустриална собственост, като RaceSafety системата е базирана на посочения	1.2.10. “Invention” refers to "Method and system for control and management of the speed and movement on a kart track" for which FaceRacer filed a patent for invention with inc. №112874/01/24/2019 with the Patent Office of the Republic of Bulgaria and over which it owns all intellectual and industrial property rights and as RaceSafety System is based on that patent;
1.2.11. „Територията“ означава територията на посочена в Лицензионния договор картинг писта(и), чийто оператор е Лицензополучателят и за/при управлението на която ще бъде използва Софтуерът, предмет на	1.2.11. “Territory” refers to the territory of the go-kart track(s) specified in the License Agreement, operated by the Licensee and for/in the management of which the Software subject to the License Agreement will be used;
ю	
1.2.12. „RaceFacer Общност(та)“ означава всички потребители на Социалната мрежа на ФейсРейсър	1.2.12. “RaceFacer Community” refers to all users of the RaceFacer Social Network;
1.2.13. „ФейсРейсър Глобална програма за лоялност“ или само „Глобалната програма за лоялност“ означава глобална програма на RaceFacer, предоставяща отстъпки на всички потребители от RaceFacer Общността при използване на картинг продукти на всяка една от картинг пистите, използващи Софтуера в дейността си, независимо от тяхното географско местоположение;	1.2.13. “FaceRacer Global Loyalty Program” or Global Loyalty Program refers to FaceFacer's global program offering discounts to all users of the RaceFacer Community when using karting products at any of the karting tracks using the Software in their business, regardless of their geographical location;
1.2.14. „Лицензиран обект“ означава обект на интелектуална собственост, за който на Лицензополучателя се предоставя право на използване съгласно условията на Лицензионния договор и настоящите ОУ. Обектите по чл.1.2.6, 1.2.7, 1.2.8 и 1.2.9 от тези ОУ могат да бъдат Лицензирани обекти, ако за същите бъдат предоставени права на използване със сключването на съответен	1.2.14. “Licensed Object” refers to an object of intellectual property for which the Licensee is granted the right of use under the terms of the License Agreement and these General Terms and Conditions. The objects under Articles 1.2.6, 1.2.7, 1.2.8, and 1.2.9 of these General Terms and Conditions may be Licensed Objects if rights of use are granted for them upon the conclusion of a relevant License Agreement.
1.2.15. „Лицензен пакет“ означава определен набор от модули, основни функционалности и функции от Лицензирания софтуерен продукт, за които на Лицензополучателя се предоставя право на използване съгласно условията на Лицензионния договор. Видовете Лицензни пакети са определени от Лицензодателя в	1.2.15. “License Package” refers to a specific set of modules, basic functionalities and features of the Licensed software product, for which the Licensee is granted the right to use under the terms of the License Agreement. The types of License Packages are specified by the Licensor in the Price List;

1.2.16. „Лицензна такса“ означава месечното плащане (такса), дължимо за използването (в обхвата и по смисъла на Лицензионния договор и настоящите ОУ) на конкретен Лицензиран обект (комплект от Лицензирани обекти) за период от 1 (един) месец съгласно избрания Лицензен пакет.	1.2.16. "License Fee" refers to the monthly payment (fee) due for the use (within the scope and meaning of the License Agreement and these Terms and Conditions) of a specific Licensed Object or set of Licensed Objects for a period of 1 (one) month in accordance with the selected License Package;
1.2.17. „Конфиденциална информация“ означава всяка и всякаква информация, в какъвто и да е вид и форма, свързана с ФейсРейсър и свързаните с него предприятия и лица, търговски тайни, открития, идеи, концепции, ноу-хау, техники, чертежи на спецификации, диаграми, данни, бизнес дейности и занимания за компютърни програми, доклади за клиентски списъци, проучвания и друга техническа и бизнес информация. Конфиденциалната информация включва и описания на съществуването или развитието на	1.2.17. "Confidential information" refers to any and all information, in any form or format, relating to FaceRacer and its affiliated entities and persons., trade secrets, discoveries, ideas, concepts, know-how, techniques, drawings of specifications, diagrams, data, business activities and activities for computer programs, reports of clients lists, research, and other technical and business information. The confidential information also includes descriptions of the existence or the development of the said information.
1.3. Всички понятия в настоящите Общи условия са използвани със същото значение, което имат в Лицензионния договор, освен ако изрично не е уговорено друго.	1.3. All terms in these General Terms and Conditions are used with the same meaning as in the License Agreement, unless expressly agreed otherwise.
2. ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ЛИЦЕНЗИ	2. GRANT OF LICENSES
2.1. Със сключването на конкретния Лицензионен договор ФейсРейсър предоставя на Лицензополучателя неизключителен и непрехвърляем лиценз за използване на Лицензирания обект(и), посочен(и) в Лицензионния договор и за срока на действие на Лицензионния договор.	2.1. By entering into the specific License Agreement, FaceRacer grants the Licensee a non-exclusive and non-transferable license to use the Licensed Object(s) specified in the License Agreement for the term of the License Agreement.
2.1.1. Лицензополучателят има право да използва Софтуера в изпълним формат само за целите на управление на оперираната от него картинг писта. Лицензополучателят няма право да извършва модификации по Софтуера. Лицензополучателят няма право да прехвърля или да предоставя за ползване (да под-лицензира) Софтуера на която и да било трета страна, частично или цялостно, под каквато и да било форма, независимо от това дали е или не е модифициран. Лицензът покрива употребата на Софтуера единствено и само за управлението на картинг пистата/	2.1.1. Licensee shall have the right to use the Software in executable format solely for the purposes of managing the karting track operated by it. The Licensee shall not be entitled to transfer or grant the use (sub-license) the Software to any third party, in whole or in part, in any form, whether modified or unmodified. The license covers the use of the Software solely and exclusively for the management of the karting track(s) specified in the License Agreement.
2.1.2. Със сключването на Лицензионен договор за използване на Софтуера Лицензополучателят получава и правото да използва Социалната Мрежа във връзка с използването на Софтуера.	2.1.2. By entering into a License Agreement for the use of the Software, the Licensee also receives the right to use the Social Network in connection with the use of the Software.

2.1.3. Със сключването на конкретния Лицензионен договор ФейсРейсър предоставя на Лицензополучателя неизключителен и непрехвърляем лиценз за използването на Търговската Марка в Територията, в съответствие със сроковете и условията, определени в Лицензионния договор и в тези ОУ, единствено и само по отношение на използването на Софтуера и Социалната Мрежа. Лицензополучателят няма право да под-	2.1.3. By entering into the License Agreement, FaceRacer grants the Licensee a non-exclusive and non-transferable license to use the Trademark in the Territory, in accordance with the terms and conditions set forth in the License Agreement and these GTC, solely and exclusively in relation to the use of the Software and the Social Network. The Licensee shall not be entitled to sublicense the Trademark.
2.2. Лицензът не е ограничен по брой работни станции, брой на потребителите или работното време на картинг пистата и не ограничава свързания хардуер. Лицензополучателят ще има неограничен достъп до всички функционалности на Лицензния обект съобразно конкретния Лицензен пакет, уговорен в Лицензионния договор, за картинг пистата/пистите, определени	2.2. The license is not limited by the number of workstations, number of users, or operating hours of the karting track, and does not restrict the connected hardware. The Licensee shall have unlimited access to all functionalities of the Licensed Object in accordance with the specific License Package agreed in the License Agreement for the karting track(s) specified in the Agreement.
2.3. ФейсРейсър е разработил и предлага на ползвателите на Общността Глобална програма за лоялност при използване на картинг продукти на всяка една от картинг пистите, използващи Софтуера в дейността си, независимо от тяхното географско местоположение, като същата е насочена към увеличаване задоволството на потребителите и насърчаване използването на картинг услугите. Лицензополучателят следва да се запознае с правилата на Глобалната програма за лоялност, достъпни на адрес: https://www.racefacer.com/en/global-loyalty-program и да прилага същата в хода на използване на	2.3. FaceRacer has developed and offers Community users a Global Loyalty Program for the use of karting products at any of the karting tracks using the Software in their activities, regardless of their geographical location, which is aimed at increasing customer satisfaction and encouraging the use of karting services. The Licensee should familiarize themselves with the rules of the Global Loyalty Program, available at: https://www.racefacer.com/en/global-loyalty-program and apply them when using the Software.

2.4. В случай че Лицензополучателят е заявил желанието си за използване на RaceSafety системата и е сключил съответния договор (Анекс към Лицензионен договор), с който му е предоставен съответния лиценз, като е заплатил необходимите такси и цени, то Лицензополучателят получава право да използва RaceSafety системата за целите на повишаване безопасността на пистата. Лицензополучателят има право да използва RaceSafety системата в обхвата и за целите, описани подробно в Общите условия за услугата на ФейсРейсър Automatic Remote Kart Control System, като има всички права и задължения, посочени в цитираните Общи условия. Лицензополучателят има право да продължи използването на RaceSafety системата (хардуер и софтуер) и при прекратяване ползването на ФейсРейсър Софтуера за управление на писти, като в този случай той дължи заплащане на такса за инсталация и годишна такса за поддръжка в размерите съгласно действащия към момента на възникването на задълженията	2.4. If the Licensee has expressed their willingness to use the RaceSafety system and has concluded the relevant agreement (annex to the License Agreement) granting them the relevant license, and has paid the necessary fees and charges, the Licensee shall be entitled to use the RaceSafety system for the purpose of improving track safety. The LICENSEE is entitled to use the RaceSafety system to the extent and for the purposes described in detail in the GTU of RaceSafety System having all rights and complying with obligations set out in the referenced General Terms of Use. The Licensee shall have the right to continue using the RaceSafety system (hardware and software) even if they stop using the FaceRacer track management software, in which case they owe an installation fee and an annual maintenance fee in the amounts specified in the FaceRacer price list in effect at the time the payment obligations arise.
3. ЛИЦЕНЗНА ТАКСА и ДРУГИ ПЛАЩАНИЯ	3. LICENSE FEE and OTHER PAYMENTS
3.1. За правата, предоставени със сключения Лицензионен договор на Лицензополучателя във връзка с използването на конкретния Лицензиран обект, Лицензополучателят заплаща на ФейсРейсър месечна Лицензна такса за съответния Лицензен пакет в размера, определен съгласно утвърдената и действаща към момента на сключване на Лицензионния договор Ценова листа на ФейсРейсър и посочен конкретно в Лицензионния договор.	3.1. For the rights granted to the Licensee under the License Agreement in connection with the use of the specific Licensed Object, the Licensee shall pay FaceRacer a monthly License Fee for the respective License Package in the amount specified in accordance with FaceRacer's Price List approved and in effect at the time of conclusion of the License Agreement and specified in the License Agreement.
3.1.1. Лицензополучателят има право по всяко време да надгражда първоначалния Лицензен пакет, посочен в Лицензионния договор, но няма право да преминава на по-нисък пакет, без изрично писмено съгласие от страна на	3.1.1. The Licensee is allowed at any time to upgrade the initial License package but not to switch to lower package without the written consent of FaceRacer.
3.2. Лицензополучателят се задължава да заплати инсталационни такси за извършване на дейностите по инсталация на Софтуера и на RaceSafety системата (ако се предоставя лиценз върху същата) съгласно размера, посочен в Договора (Анекса) и/или в Ценовата листа на	3.2. The Licensee undertakes to pay Installation fees for performing the activities related to the installation of the Software and the RaceSafety system (if a license for the same is provided) in accordance with the amount specified in the Agreement and/or in the Price List of FaceRacer.

3.3. Първото плащане, включващо Инсталационната такса и първата месечна Лицензна такса за използване на Софтуера, следва да бъде извършено в срок до три дни, считано от датата на сключване на Лицензионния Договор. Всяко следващо плащане следва да бъде извършвано до 10-то (десето) число на всеки текущ месец.	3.3. The first payment, which shall include the Installation fee and the first monthly license fee for the use of the Software, shall be made within three days after the date of entering of the License agreement. Each subsequent payment shall be made by the 10th (tenth) day of each current month.
3.3.1. Навременното плащане на дължимите суми по Договора е от съществено значение, с оглед на което страните приемат, че в случай на забава при плащане на която и да е Лицензна такса или друга дължима сума по Лицензионния договор от страна на Лицензополучателя с повече от 30 (тридесет) дни Лицензодателят има право по свой избор: (i) да прекрати Лицензионния договор едностранно и без да дава допълнителен срок за изпълнение, или (ii) да ограничи фактическото използване на Софтуера (доколкото и ако това е възможно) до отстраняване на забавата, без това да се счита за неизпълнение на задълженията на Лицензодателя по Лицензионния договор или за	3.3.1. Timely payment of the amounts due under the Agreement is of essential importance, in view of which the parties agree that in the event of a delay in payment of any License Fee or other amount due under the License Agreement by the Licensee for more than 30 (thirty) days, the Licensor shall have the right, at its own discretion, to: (i) terminate the License Agreement unilaterally and without granting an additional period for performance, or (ii) restrict the actual use of the Software (to the extent possible) until the delay is remedied, without this being considered a breach of the Licensor's obligations under the License Agreement or any contractual breach.
3.3.2. Ако забавата при плащане на дължима сума по Договора продължи повече от 60 (шестдесет) дни, ще се счита, че е налице Мълчаливо едностранно прекратяване от страна на Лизингополучателя.	3.3.2. Should the delay in payment of the amount due under the Agreement exceeds 60 (sixty) days, it shall be deemed that there has been a Tacit unilateral termination by the Lessee.
3.4. Плащанията следва да бъдат извършвани така, че всички и всякакви такси, данъци и комисиони да бъдат за сметка на платеща.	3.4. Payments shall be made free and clear of any taxes, duties, levies and fees.
3.5. Лицензополучателят удостоверява, че е запознат, съгласява се и приема, че Лицензните такси и всякакви други дължими плащания могат да бъдат увеличавани ежегодно на датата на сключване на Договора с процентното увеличение на хармонизирания индекс за потребителските цени (HICP) в страните от Еврозоната (индекс на всички стоки), определен от Евростат (или друг такъв индекс, заменил посочения), отнасящ се за непосредствено	3.5. The Licensee certifies that it is aware of, agrees to, and accepts that the License Fees and any other payments due may be increased annually on the date of conclusion of the Agreement by the percentage increase in the harmonised index of consumer prices (HICP) in the Eurozone countries (index of all goods) determined by Eurostat (or another such index replacing the one mentioned), referring to the twelve (12) months preceding that anniversary date.

3.6. Ако Лицензополучателят е лице, регистрирано на територията на ЕС, то той се задължава да уведоми Лицензодателя незабавно, но не по-късно от 5 (пет) работни дни от настъпването, за всяка промяна, засягаща неговия ДДС статут, включително, но не само: регистрация или дерегистрация по ДДС, промяна или невалидност на ДДС идентификационен номер, промяна на държавата на регистрация или други относими обстоятелства. До получаване на надлежно писмено уведомление и доказателства за валиден ДДС номер, Лицензодателят има право да третира всички плащания по договора като облагаеми с ДДС по приложимата ставка, без това да се счита за нарушение на Лицензионния договор. Лицензополучателят се задължава да обезщети Лицензодателя за всички и всякакви вреди, произтичащи от невярна, неточна или ненавременно предоставена информация относно ДДС регистрацията му, вкл. но не само за всякакви имуществени санкции, глоби и/или	3.6. If the Licensee is an entity registered in the EU it is entitled to notify the Licensor immediately, but no later than 5 (five) business days after the occurrence of any change affecting its VAT status, including, without limitation, VAT registration or deregistration, change, invalidity or suspension of its VAT identification number, change of the country of VAT registration, or other relevant circumstances. Until the Licensor has received proper written notification together with satisfactory evidence of a valid VAT identification number, the Licensor shall be entitled to treat all payments under this Agreement as subject to VAT at the applicable rate, without such treatment constituting a breach of the License Agreement. The Licensee is entitled to indemnify the Licensor for any and all damages arising out of or in connection with any incorrect, inaccurate or late notification relating to the Licensee's VAT registration status, including but not limited to any penalty payments, fines, and/or other sanctions imposed on the Licensee.
4. КОПИЯ И СОБСТВЕНОСТ	4. COPIES AND OWNERSHIP
4.1. Лицензополучателят се съгласява да поддържа записи на локацията и използването на всяко копие на Софтуера и да прилага уведомленията за авторски права и права на собственост на ФейсРейсър по отношение на всички копия на Софтуера по Лицензионния Договор. Оригиналът и всички копия на Софтуера, направени от Лицензополучателя, включително преводи, компилации, частични копия, модификации и обновявания са	4.1. Licensee agrees to maintain records of the location and use of each copy of the Software and to apply the copyright notice and proprietary notice of FaceRacer to all copies made hereunder. The original and any copies of the Software, made by Licensee, including translations, compilations, partial copies, modifications, and updates, are the property of FaceRacer.
4.1.1. Лицензополучателят разбира и приема, че ФейсРейсър счита Софтуера и цялата генерирана и/или асоциирана от/чрез него информация (данни), Социалната Мрежа и RaceSafety системата за негова собственост и че същите представляват конфиденциални търговски тайни. Лицензополучателят се съгласява да не предоставя или да не осигурява достъп по друг начин и под каквато и да било форма до Софтуера и RaceSafety системата или части от него/тях на което и да било лице, освен на своите служители, без предварителното	4.1.1. The Licensee understands and accepts that FaceRacer considers the Software and all information (data) generated and/or associated by/ via it, the Social Network, and the RaceSafety system to be its property and that they constitute confidential trade secrets. The Licensee agrees not to provide or to otherwise make available in any form the Software, or any portion thereof, to any person other than its employees without the prior written consent of Face Racer.

4.1.2. Всички данни, генерирани, въведени, събрани или по друг начин обработени чрез използването на Софтуера и свързаните с него системи при или по повод използването на Софтуера от/за нуждите на Лицензополучателя, се считат за съвместна собственост на двете Страни — ФейсРейсър и Лицензополучателя. Всяка Страна има равни и безсрочни права за достъп, съхранение и използване на такива данни за свои бизнес и оперативни цели.	4.1.2. All data generated, inputted, collected, or otherwise processed through the use of the Software and associated systems shall be deemed the joint property of both Parties — FaceRacer and the Licensee. Each Party shall have equal and perpetual rights to access, retain, and utilize such data for its own business and operational purposes.
4.2. Лицензополучателят се съгласява, че няма да оспорва правото на собственост на ФейсРейсър по отношение на Лицензираната Търговска Марка, да се противопоставя на каквато и да било нейна регистрация или да оспорва валидността на Лицензионния Договор или лиценза(ите), предоставен(и) по него. Лицензополучателят се съгласява, че нищо по Лицензионния Договор не му дава право, собственост или участие в Лицензираната Търговска Марка, освен правото му да използва Лицензираната Търговска Марка в съответствие с Лицензионния Договор.	4.2. The Licensee agrees not to challenge FaceRacer's ownership of the Licensed Trademark, oppose any registration thereof, or challenge the validity of the License Agreement or the license(s) granted thereunder. The Licensee agrees that nothing in the License Agreement gives them any right, ownership, or interest in the Licensed Trademark, except for their right to use the Licensed Trademark in accordance with the License Agreement
4.2.1. Лицензополучателят се съгласява да не регистрира, да не прави опити да регистрира, цялостно или частично, Лицензираната Търговска Марка като търговска марка, сервисна марка или подобни търговски марки при никои местни или чуждестранни ведомства, правителствени, квази-правителствени и каквито и да е други органи или организации. Настоящата разпоредба следва да бъде прилагана и след прекратяването на Лицензионния Договор.	4.2.1. The Licensee agrees not to register or attempt to register, in whole or in part, the Licensed Trademark as a trademark, service mark, or any similar trademarks, with any domestic or foreign governmental or quasi-governmental authority. This provision shall apply after the expiration or termination of the License Agreement.
4.2.2. Лицензополучателят се съгласява да не регистрира, да не прави опити да регистрира, цялостно или частично, каквото и да било име на домейн, което включва или е подобно на Лицензираната Търговска Марка.	4.2.2. The Licensee agrees not to register or attempt to register, in whole or in part, any domain name which includes or is similar to the Licensed Trademark.
4.3. Лицензополучателят се съгласява, че няма да оспорва правото на собственост, нито каквато и да е част от правата на интелектуална и/или индустриална собственост върху Изобретението на ФейсРейсър, да се противопоставя на каквато и да било последваща регистрация/защита на същите или да оспорва валидността на Лицензионния Договор или лиценза, предоставен по него. Лицензополучателят се съгласява, че нищо по Лицензионния Договор не му дава право, собственост или участие в Патента за изобретението, освен правото му да използва доставената RaceSafety система, в частност нейните компоненти, в съответствие с Патента за изобретението.	4.3. The Licensee agrees not to challenge the right of ownership or any parts of the intellectual and / or industrial property rights relating to the FaceRacer Invention, nor to oppose any subsequent registration or protection in relation to the Invention, nor to challenge the validity of the License Agreement or the license granted thereunder. The Licensee agrees that nothing under this Agreement entitles them to any right, ownership or participation in the Patent for the Invention except their right to use the supplied RaceSafety system, in particular its components, in accordance with the License Agreement.

4.3.1. Лицензополучателят декларира, че приема, че няма право да създава, разработва или по друг начин генерира (както чрез обратен инженеринг или чрез модифициране на притежаваната от ФейсРейсър RaceSafety система, така и чрез разработването ѝ изцяло наново) както каквато и да е система, подобна, сходна или същата, както притежаваната от Лицензодателя RaceSafety система, така и като нейните отделни части/компоненти, включително каквато и да е система или устройства, имащи същото предназначение, като това на RaceSafety системата и/или нейните части/компоненти.	4.3.1. The Licensee declares that they accept that they have no right to create, develop, or otherwise generate (whether through reverse engineering or modification of the RaceSafety system, or through its complete redevelopment) any system similar, comparable, or identical to the RaceSafety system owned by the Licensor, or to its individual parts/components, including any system or device having the same purpose as that of the RaceSafety system and/or its parts/components.
4.4. Правото на собственост върху Хардуерните компоненти (когато Лицензодателят доставя такива съгласно договореното в Лицензионния договор) преминава от ФейсРейсър в Лицензополучателя на по-късната от двете дати – датата на получаването им от последния, удостоверено с подписването на съответните превозни документи или датата на издължаване на всички дължими цени и/или такси съгласно	4.4. Ownership of the Hardware components (when the Licensor delivers such components as agreed in the License Agreement) shall pass from FaceRacer to the Licensee on the later of the following dates – the date of their receipt by the latter, certified by the signing of the relevant shipping documents, or the date of payment of all prices and/or fees due under the License Agreement.
5. СРОК И ПРЕКРАТЯВАНЕ	5. TERM AND TERMINATION
5.1. Срокът на лиценза, посочен в Лицензионния договор, започва да тече от датата на започване на използване на Софтуера, но не по-късно от 1 (един) месец след завършване на инсталацията му и провеждане на обучението, констатирано с протокола по чл. 6.4. от настоящите ОУ, освен ако писмено не е уговорено друго, включително по имейл.	5.1. The term of the license specified in the License Agreement shall commence on the date of start of use of the Software, but no later than 1 (one) month after completion of its installation and training, as confirmed by the protocol under Article 6.4. of these General Terms and Conditions, unless otherwise agreed in writing, including by email.
5.2. След изтичане на първоначалния срок, Лицензионният договор продължава да бъде валиден за следващ период от 2 (две) години, освен ако някоя от страните не уведоми другата, че желае да го прекрати след изтичането на срока на действие, което може да бъде направено чрез предоставяне на писмено предизвестие в срок до 3 (три) месеца преди	5.2. After the initial term expires, The License Agreement shall continue to be valid for a further period of two (2) years, unless either party notifies the other that it wishes to terminate it upon expiry, which may be done by giving written notice at least three (3) months prior to the expiry date.
5.3. През първите три месеца от действие на Лицензионния договор, Лицензополучателят има право да го прекрати незабавно с писмено уведомление, без да има задължението за предоставяне на предизвестие. В такъв случай, Лицензополучателят има право да получи обратно Лицензните такси (без инсталационната такса), платени към ФейсРейсър преди	5.3. During the first three months of the License agreement the Licensee may terminate it without liability by providing a written notice with immediate effect. In such case, the Licensee shall be entitled to a refund of the License Fees (excluding the Installation fee) paid to FaceRacer prior to termination.

5.4. В случай че Лицензополучателят желае да прекрати едностранно Лицензионния договор извън уговорените по-горе случаи и начини за това, както и в случай на прекратяване на Договора от страна на Лицензодателя по реда на чл. 3.3.1 от ОУ, Лицензополучателят се задължава да заплати всички месечни Лицензни такси, които биха били дължими съгласно Лицензионния договор, за периода до изтичането на срока, посочен в него, респ. определен по реда на чл. 5.2. от настоящите ОУ (ако същият е продължен съгласно цитираната разпоредба). Ако дължимите съгласно предходното изречение Лицензни такси не бъдат заплатени в срок до 60 (шестдесет) дни след датата на прекратяване на Лицензионния договор, както и в случаите на Мълчаливо прекратяване от страна на Лизингополучателя по смисъла на чл. 3.3.2 от ОУ, Лицензополучателят се задължава да заплати двойно дължимите такси.	5.4. In the event that the Licensee wishes to unilaterally terminate the License Agreement beyond the cases and methods agreed upon above, as well as in the event of termination of the Agreement by the Licensor pursuant to Article 3.3.1 of the General Terms and Conditions, the Licensee undertakes to pay all monthly License Fees that would be due under the License Agreement for the period until the expiry of the term specified therein, or determined in accordance with Article 5.2. of these General Terms and Conditions (if the term has been extended in accordance with the aforementioned provision). If the License Fees due under the preceding sentence are not paid within 30 (thirty) days after the date of termination of the License Agreement, as well as in cases of Tacit termination by the Lessee within the meaning of Article 3.3.2 of these GTC the Licensee shall owe double the amount
5.5. Всяка от Страните има право да прекрати Лицензионния Договор чрез предоставяне на уведомление за незабавно изпълнение, в случай че другата Страна извършва нарушение на което и да било от задълженията си по Лицензионния Договор и по настоящите ОУ и не го изправя в срок до тридесет (30) дни, считано от писменото уведомление за такова нарушение.	5.5. Either Party may terminate this Agreement by providing a notice with immediate effect, in case the other Party commits a breach of any of its obligations under this Agreement and fails to correct such default within thirty (30) days following written notice of such breach.
5.6. В случай на прекратяване, Лицензополучателят се задължава незабавно да прекрати използването на Софтуера, Социалната Мрежа и RaceSafety системата (ако използва същата съгласно постигнатите договорености). В срок до един (1) месец, считано от прекратяването на Лицензионния договор, Лицензополучателят се задължава да предостави на ФейсРейсър сертификат или декларация, потвърждаващи че оригиналът и всички копия, цели или частични и във всякаква форма на всеки Лицензиран обект, са били унищожени.	5.6. In the event of termination, Licensee will immediately discontinue use of the Software and the Social Network, and the RaceSafety system (if used, in accordance with the agreed upon terms). Within one (1) month after termination of the License Agreement, Licensee shall provide FaceRacer with a certificate or statement confirming that the original and all copies, in whole or in part and in any form, of each Software have been destroyed.
5.7. Разпоредбите на членове 5.8, 5.8.1., 10.1., 11.1. и 11.2. от настоящите Общи условия остават валидни и след прекратяването на Лицензионния договор.	5.7. The provisions of Articles 5.8., 5.8.1., 10.1., 11.1. and 11.2. hereof will be effective after termination of the License Agreement.

5.8. В случай на прекратяване, Лицензополучателят се задължава незабавно да преустанови всякакво използване на Търговската Марка и се задължава да се въздържа от използване на Търговската Марка или каквато и да било друга подобна марка в реклама, търговски регистри, директории, интернет и уебсайтове, телефонни указатели и всякакви други указатели, търговски,	5.8. In the event of termination, Licensee will immediately discontinue all use of the Trademark and will refrain from using the Trademark or any similar mark in advertising, commercial registries, directories, on the internet and web-sites, in telephone listings or, any other similar listings, sales, distributions or promotions of products or services, etc.
5.8.1. Лицензополучателят се задължава да не извършва своята търговска дейност по начин, който неправдоподобно би подсказвал на обществеността, че Лицензионният Договор е все още валиден. Лицензополучателят се задължава да не разработва подобен на лицензирания Софтуер за управление на писти или на Социалната мрежа, за срок не по-кратък от пет (5) години, считано от прекратяването на	5.8.1. The Licensee shall not conduct its business in any manner that would falsely imply to the public that the License Agreement is still in force. The Licensee will not develop its own or similar to the licensed track management software or social network within a term of at least five (5) years after termination of the License Agreement.
5.8.2. При прекратяването Лицензополучателят се задължава, за своя сметка, надлежно да върне на ФейсРейсър или да унищожи всякаква конфиденциална информация, технически, оперативни, промоционални материали, които включват Търговската Марка. Лицензополучателят се задължава да предостави на ФейсРейсър сертификат или декларация за извършеното такова	5.8.2. Following the effects of termination, the Licensee at its own expense shall either return promptly to FaceRacer or destroy all confidential information, technical, operational, promotional materials which include the Trademark. The Licensee shall provide FaceRacer with a certificate or statement confirming that the destruction has taken place.
5.8.3. Лицензополучателят се задължава да прехвърли на ФейсРейсър или да преустанови всички права или участия, които Лицензополучателят може да има в която и да било търговска марка или домейн наименование, които се считат от ФейсРейсър за подобни на Лицензираната Търговска Марка, или които съдържат "RaceFacer" като част от	5.8.3. The Licensee shall transfer to FaceRacer or cancel all rights and interests which the Licensee may have in any trademark or domain name which is reasonably deemed by FaceRacer to be similar to Licensed Trademark or which contains "RaceFacer" as a part thereof.
6. ДОСТАВКА И ПОДДРЪЖКА	6. DELIVERY AND MAINTENANCE
6.1. С оглед извършването на доставка и инсталация на Софтуера, Лицензополучателят се задължава да осигури изпълнение на всички минимални технически изисквания за инсталация (в това число изисквания към хардуерните устройства) на ФейсРейсър, както и да осигури и гарантира, че всички хардуерни устройства, използващи операционна система, са преинсталирани с "чисто копие" на операционната система и имат инсталиран интернет браузър Google Chrome (където е	6.1. In regards to the conduct of the delivery and the installation of the Software the Licensee shall provide the execution of all FaceRacer's minimum technical installation requirements (including the requirements to the hardware units), and shall provide and guarantee that all hardware units using the operational system were re-installed with a "fresh copy" of Windows and have Google Chrome internet browser installed (whenever necessary).

6.1.1. Минималните технически изисквания към хардуера включват предоставяне от Лицензополучателя или доставен от ФейсРейсър сървър за инсталиране на софтуера. Административен достъп до сървъра ще бъде възможен както за ФейсРейсър, така и за Лицензополучателя, на когото ще бъде предоставена парола за достъп. Независимо от горното, Лицензополучателят няма право да извършва каквито и да е промени или да извършва каквито и да е действия по Софтуера, като в случай на извършени каквито и да е действия, включително при осъществен логин с предоставената парола Лицензодателят се освобождава от всякаква отговорност за спиране или прекъсване функционирането на Софтуера, или за каквито и да е нарушения в начина на работа на същия, а Лицензополучателят дължи заплащане на разходите по отстраняване на причините, довели до нарушаването на нормалното функциониране, както и за	6.1.1. The minimal technical requirements to the hardware include a server either delivered by the Licensee or delivered by FaceRacer for the installation of the software. Administrative access to the server will only be possible from the side of FaceRacer as well as of Licensee to whom an access password will be given. Notwithstanding the foregoing, the Licensee shall not make any changes or perform any actions to the Software, and in the event of any actions being performed, including a login with the password provided, the Licensor shall be relieved of any liability for any suspension or interruption of the operation of the Software, or for any malfunctioning of the same, and the Licensee shall pay the costs of remedying the cause of the malfunctioning, as well as for subsequent, additional installation.
6.2. След изпълнение на задълженията по разпоредба на чл. 6.1., Лицензополучателят следва да уведоми ФейсРейсър за осигурената готовност за започване на процеса по инсталация на Софтуера, както и да предостави достъп (в това число отдалечен) до хардуерните устройства, участващи в процеса по инсталация, като за целта предостави на ФейсРейсър необходимата информация, наименования, пароли и пр. След получаването на уведомлението по предходното изречение, както и на необходимия достъп, ФейсРейсър извършва проверка за изпълнението на техническите изисквания. Ако поставените технически изисквания за инсталация са спазени, ФейсРейсър посочва конкретен срок, за който ще бъде извършена инсталацията на Софтуера. В противен случай указва на Лицензополучателя какви допълнителни действия следва да бъдат извършени, респ. кои технически изисквания не	6.2. After the obligations under the above Art. 6.1. are observed, the Licensee shall inform FaceRacer of the readiness to start the Software installation process and of the readiness to provide access (remote access including) to the hardware units to be included into the installation process, and shall therefore provide to FaceRacer the necessary information, names, passwords, etc. After receiving the notice as specified in the previous sentence and the necessary access, Faceracer shall conduct an inspection of the execution of the technical requirements. In case the technical requirements related to the installation are observed, FaceRacer shall set a specific term to install the Software. Otherwise, it shall indicate to the Licensee what additional actions should be taken, or which technical requirements have not been met.
6.3.1. ФейсРейсър се задължава да достави и инсталира надлежно Софтуера в срока, посочен от него по реда на чл. 6.2. ФейсРейсър не започва дейности по инсталация и респективно не носи отговорност за забава, ако всички технически изисквания за инсталация не бъдат спазени от Лицензополучателя и/или не бъде осигурен непрекъснат достъп до съответните хардуерни устройства, както и ако не бъде заплатена първата Лицензна такса и Инсталационната такса. По време на извършване на инсталацията на Софтуера ФейсРейсър извършва и обучение за работа със Софтуера на осигурени от	6.3. FaceRacer shall deliver and install the Software promptly within the term as set in accordance to the provisions of art. 6.2. FaceRacer shall not start any installation activities, respectively shall not be liable for any delay, if all the installation technical requirements have not been observed by the Licensee and/or there is no constant access to the respective hardware units and the first License and Installation fees are still due. During the installation of the Software, FaceRacer shall also provide training on how to use the Software to the Licensee's responsible employees.

6.3.2. Доставка на хардуерни компоненти (доколкото има уговорена доставка на такива в Лицензионния договор, включително такива за RaceSafety системата) се извършва посредством избран превозвач. ФейсРейсър се задължава да предаде на превозвача хардуера в срокове, договорени между страните в Лицензионния договор съобразно производствените си възможности и наличности, като изпраща съответния номер за проследяване на пратката (тракинг номер) на Лицензополучателя. Лицензополучателят поема задълженията, свързани с обмитяване и заплащане на съответните трансгранични такси и мита. Лицензополучателят има следните задължения, свързани с получаване на доставката: - да уведоми Лицензодателя незабавно, но не по-късно от деня на получаване на пратката, за нарушаване целостта на опаковката или други повреди на същата, като удостовери същото с подходящ снимков материал; - да разпакова и прегледа доставените от превозвача хардуерни компоненти във възможно най-кратки срокове, но не по-късно от 3 (три) дни след получаване на доставката. Ако при така извършения преглед се установят несъответствия между доставения хардуер и този, който е следвало да се достави съобразно уговореното със съответния Договор (по вид и/или количество), Лицензополучателят е длъжен да уведоми писмено ФейсРейсър. В случай че в посочения тридневен срок Лицензополучателят не е уведомил надлежно ФейсРейсър за несъответствия в получената доставка, се счита, че Лицензополучателят е приел доставените хардуерни компоненти без	6.3.2. The delivery of hardware components (to the extent that such delivery is agreed in the License Agreement, and including also those for the RaceSafety system) shall be carried out by a selected carrier (transport company). FaceRacer undertakes to deliver the hardware to the carrier within the time limits agreed between the parties in the License Agreement in accordance with its production capabilities and availability, sending the relevant tracking number to the Licensee. The Licensee undertakes the obligations related to customs clearance and payment of the relevant cross-border fees and duties. The Licensee shall have the following obligations related to the receipt of the delivery: - to notify the Licensor immediately, but no later than the day of receipt of the shipment, of any breach of the integrity of the packaging or other damage to it, certifying this with appropriate photo evidence; - to unpack and inspect the hardware components delivered by the carrier as soon as possible, but no later than 3 (three) days after receipt of the delivery. If, upon such inspection, discrepancies are found between the delivered hardware and that which should have been delivered in accordance with the relevant Agreement (in terms of type and/or quantity), the Licensee shall notify FaceRacer in writing. If, within the specified three-day period, the Licensee has not duly notified FaceRacer of any discrepancies in the delivery received, it shall be deemed that the Licensee has accepted the delivered hardware components without comment and that they are in the required quantity and type.
6.4. За завършената инсталация и проведеното обучение за работа със Софтуера ФейсРейсър съставя едностранен констативен протокол, който удостоверява изпълнението на тези задължения на ФейсРейсър.	6.4. For the completed installation and training in the use of the Software, FaceRacer shall draw up a unilateral protocol certifying the fulfillment of these obligations.
6.5. ФейсРейсър се задължава да предостави на Лицензополучателя следната поддръжка на Софтуера:	6.5. FaceRacer shall provide to the Licensee the following maintenance of the Software:

6.5.1. В случай на съществена програмна грешка, която води до невъзможност за използване на Софтуера по предназначение, ФейсРейсър се задължава да я поправи възможно най-бързо в срок до 24 часа, считано от датата на уведомлението за това. За избягване на съмнения, в обхвата на поддръжката, предоставяна от ФейсРейсър, не влизат случаите на спиране/ограничаване функционирането на Софтуера, дължащо се на или свързано с проблеми при функционирането на хардуерните устройства, на локалната мрежа, на компютърни устройства и конфигурации и др. подобни.	6.5.1. In case of substantial program error, that renders the Software unusable for its intended purpose, FaceRacer undertakes to fix it as quickly as possible within 24 hours of receiving notification of the error. For the avoidance of doubt, the scope of support provided by FaceRacer does not include cases of suspension/restriction of the Software's operation due to or related to problems with the operation of hardware devices, the local network, computer devices and configurations, etc.
6.5.2. В случай че Лицензополучателят има технически въпроси по употребата на Софтуера през действието на Лицензионния Договор, Лицензополучателят има право да отправя тези въпроси към ФейсРейсър, а последният се задължава да отговаря на такива въпроси без да начислява такса за това на Лицензополучателя. След изтичане на първата година от действието на Лицензионния договор извършването на обучение за работа с продуктите подлежи на допълнителни такси.	6.5.2. In the event that the Licensee has technical questions regarding the use of the Software during the term of the License Agreement, the Licensee shall be entitled to address such questions to FaceRacer, and the latter shall be obliged to answer such questions without charging the Licensee for this. After the first anniversary of the License Agreement, training on the use of the products shall be subject to additional fees.
7. НАРУШЕНИЯ	7. INFRINGEMENTS
7.1. Лицензополучателят се задължава да уведомява ФейсРейсър за всяко нарушение, имитация или друга незаконна или неправилна употреба на Лицензиран(ите) обект(и), които станат известни на Лицензополучателя. В качеството си на едноличен собственик на Лицензиран(ите) обект(и), ФейсРейсър има право да прецени дали да предприеме каквито и да било законови действия или процедури. Лицензополучателят се задължава да съдейства в духа на добрата воля на ФейсРейсър в случай на предприемане на процедури по нарушения, произтичащи от или свързани с каквото и да е използване на Лицензиран(ите) обект(и), срещу която и да било трета страна. Лицензополучателят се задължава да не предприема никакви процедури по нарушения относно Лицензиран(ите) обект(и), без предварителното писмено одобрение от страна на ФейсРейсър. Лицензополучателят се задължава да окаже на ФейсРейсър всякаква резонна помощ във връзка с всякакви въпроси, свързани със защитата, прилагането или нарушаването на Лицензиран(ите) обект(и),	7.1. The Licensee shall notify FaceRacer of any infringement, imitation or other illegal use or misuse of the Licensed Object(s), which come to the Licensee's attention. As the sole owner of the Licensed Object(s), FaceRacer shall determine whether to take any legal actions or proceedings. The Licensee shall cooperate in good faith with FaceRacer in the event any infringement proceedings arising out of, or related to, any use of the Licensed Object(s) are brought by or against any third party. The Licensee shall not institute any proceedings for infringement of the Licensed Object(s) without the prior written approval of FaceRacer. The Licensee shall render FaceRacer all reasonable assistance in connection with any matter pertaining to the protection, enforcement or infringement of Licensed Object(s), whether in the courts, administrative agencies, or otherwise.
8. ГАРАНЦИЯ	8. WARRANTY

8.1. Разработеният от ФейсРейсър Софтуер за управление на писти (RaceFacer Track Management Software) е ориентиран към посрещане на нуждите на операторите на картинг центрове, свързани с управлението на същите и цели подпомагане увеличаване на тяхната рентабилност. Лицензополучателят е запознат с наличните функции и възможностите на Софтуера преди обвързването му с Лицензионен договор и с настоящите Общи условия, като Лицензодателят не може да гарантира създаването на допълнителни или различни модули, функционалности или пр. допълнения и усъвършенствания, съобразно конкретни изисквания или нужди на Лицензополучателя, освен ако е получил изрични писмени гаранции за разработването на такива. Като при всеки софтуерен продукт, така и при ФейсРейсър Софтуера е възможно понякога да се проявят грешки (бъгове), които	8.1. RaceFacer Track Management Software developed by FaceRacer is designed to meet the needs of karting center operators in relation to the management of their facilities and aims to help increase their profitability. The Licensee is familiar with the available features and capabilities of the Software prior to entering into the License Agreement and these General Terms and Conditions, and the Licensor cannot guarantee the creation of additional or different modules, functionalities, or other additions and improvements in accordance with the specific requirements or needs of the Licensee, unless it has received explicit written guarantees for the development of such. As any other software product, the FaceRacer Software may from time to time experience errors (bugs), which FaceRacer will endeavor to fix in a timely manner.
8.2. ФейсРейсър поема да извършва гаранционна поддръжка на доставените от него хардуерни устройства за период от 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на предаване на съответния хардуер на конкретния превозвач. При откриване на дефект, Лицензополучателят е длъжен незабавно да уведоми писмено ФейсРейсър, като даде точни данни за естеството и причината за рекламациите, и изпрати съпътстващ снимков материал и обяснения. Отстраняването на така установените дефекти се извършва безплатно в периода на гаранционната поддръжка, а след изтичането му	8.2. FaceRacer undertakes to provide warranty support for the hardware devices it has delivered for a period of 12 (twelve) months from the date of handover of the respective hardware to the specific carrier. Upon discovery of a defect, the Licensee shall immediately notify FaceRacer in writing, providing accurate details of the nature and cause of the complaint, and shall send accompanying photographic material and explanations. The repair of such defects shall be carried out free of charge during the warranty period and, after its expiry, against payment of a fee at FaceRacer's
9. ОБЕЗЩЕТЕНИЯ И ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА	9. INDEMNITY AND LIMITATION OF LIABILITY
9.1. ФейсРейсър се задължава да защитава за своя сметка всяко действие срещу Лицензополучателя, в случай че то се базира на иск, че лицензираният Софтуер нарушава авторско право или друг тип право на интелектуална собственост на която и да било	9.1. FaceRacer shall defend at its own expense any action brought against Licensee to the extent it is based on a claim that the Licensed Software infringes copyright or other intellectual property right of a third party.

9.2.1. ФейсРейсър не носи отговорност по отношение на каквото и да било иск, свързан с нарушение на патент, авторско право или търговска тайна във връзка с лицензирания Софтуер и/или лицензираната RaceSafety система под каквато и да било форма, освен оригиналната, немодифицирана форма, предоставена на Лицензополучателя или по отношение на използвана комбинация от Софтуера с хардуер, софтуер или информация, които не са предоставени от ФейсРейсър, в случаите когато лицензирания Софтуер, респ. RaceSafety система, сам/а по себе си, в	9.2.1. FaceRacer shall not be liable for any claim related to infringement of any patent, copyright, or trade secret in connection with the licensed Software and/or the licensed RaceSafety system in any form other than the original, unmodified form provided to the Licensee, or in relation to any combination of the Software with hardware, software, or information not provided by FaceRacer, in cases where the licensed Software or RaceSafety system, in its original, unmodified form, does not constitute an infringement.
9.2.2. ФейсРейсър не носи отговорност по отношение на каквито и да било искове, свързани с отговорност за вреди (преки или косвени, имуществени или неимуществени), претърпени от трети лица – служители, изпълнители, представители на Лицензополучателя и др. под., посетителите/ползватели на услугите на картинг пистата и/или техни наследници, настъпили в резултат на или свързани с настъпили инциденти на пистата, като Лицензополучателят се задължава да държи ФейсРейсър свободно от каквато и да е отговорност към посетители/ползватели на	9.2.2. FaceRacer shall not be liable for any claims for damages (direct or indirect, property or non-pecuniary) suffered by third parties - employees, contractors, representatives of the Licensee, etc., visitors / users of the karting track services and / or their heirs, resulting from or related to track incidents, and the Licensor is obliged to hold FaceRacer free from any liability in relation to visitors / users of the go-kart services on track.
9.3. Лицензополучателят се съгласява напълно да обезщети и компенсира ФейсРейсър за всякакви загуби, отговорности, увеличени задължения, разходи, искове, действия, вреди или претенции, които могат да бъдат претърпени или да възникнат за последния, или които биха могли да му да бъдат нанесени, в резултат на каквото и да било нарушение от страна на Лицензополучателя на разпоредбите на	9.3. The Licensee agrees to fully indemnify and hold harmless FaceRacer against any losses, liabilities, increased obligations, expenses, claims, actions, damages, expenses or demands, that may be suffered or incurred by the latter, or that may be imposed on it, as a result of any breach by the Licensee of the provisions of the License Agreement and these GTC.
9.4. Отговорността на ФейсРейсър към Лицензополучателя по разпоредбите на Лицензионния договор и настоящите ОУ относно нанесени вреди ще се ограничава до реално изплатените суми по Договора от Лицензополучателя на ФейсРейсър. В никакъв случай ФейсРейсър няма да носи никаква отговорност за косвени, случайни, специални или последващи вреди, включително загуба на употреба, пропуснати ползи или прекъсване на дейност, независимо от начина на възникването им или от различни принципи за разпределението на отговорността.	9.4. FaceRacer's liability to Licensee under any provisions of the License Agreement and the GTC for damages finally awarded shall be limited to the amounts actually paid hereunder to FaceRacer. In no event shall FaceRacer be liable for indirect, incidental, special, or consequential damages, including loss of use, loss of profits or interruption of business, regardless of how they arise or on any theory of liability.

9.5. Във връзка с възможността за извършване на регистрация на потребители във ФейсРейсър Софтуера за управление на писти на място в картинг центъра/овете на Лицензополучателя със съдействието на негови служители, Лицензополучателят приема, че ще следи и ще осигури спазването на изискването за използване на действителни имена (собствено и фамилно) при извършването на регистрация в Софтуера. Лицензополучателят декларира, че разбира и приема, че за осигуряване законосъобразното и правилно функциониране на Софтуера, както с оглед защитата на Лицензополучателя и опазване на интересите му, е необходимо получаване на съответни декларации – съгласия (уивъри) от страна на клиентите на картинг пистата, респ. на Софтуера, които изявления имат за цел удостоверяване, че потребителите са запознати	9.5. In connection with the possibility of registering users in the FaceRacer Software for managing tracks on site at the Licensee's karting center(s) with the assistance of its employees, the Licensee agrees to monitor and ensure compliance with the requirement to use real names (first and last name) when registering in the Software. The Licensee declares that it understands and accepts that in order to ensure the lawful and proper functioning of the Software, as well as to protect the Licensee and its interests, it is necessary to obtain relevant declarations of consent (wavers) from the customers of the karting track, respectively of the Software, which statements are intended to certify that users are aware of and accept certain facts and circumstances.
10. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ и ЗАЩИТА НА ЛИЧНИ ДАННИ	10. CONFIDENTIALITY and PRIVACY
10.1. Страните се съгласяват да запазят сроковете и условията по Лицензионния договор в конфиденциалност и никоя от Страните няма право да разкрива и съобщава на никоя трета страна никаква информация, данни или документация, които биха могли да бъдат получени или придобити в резултат на Лицензионния договор. Собствеността върху всяка техническа или търговска информация или данни, в писмена или устна форма, в графична или друга веществена форма, предоставени от едната на другата Страна остава за Страната,	10.1. The Parties shall keep the terms and conditions of the License Agreement confidential and no Party shall disclose or communicate to any third party any information, data or documentation which may be received or acquired as result of the License Agreement. Ownership of any technical or business information or data, written or oral, graphic or in other tangible form provided by one Party to the other shall remain with the Party providing the Information.
10.2. Лицензополучателят се задължава да ограничава Конфиденциалната Информация за себе си, своите директори, висши служители, служители или консултанти, които имат необходимост от достъп до или познание от Конфиденциалната Информация само за целите на Лицензионния договор. Разгласяването на Конфиденциална Информация на трета страна от страна на Лицензополучателя може да бъде извършвано само с писменото съгласие на ФейсРейсър.	10.2. The Licensee shall restrict the Confidential Information to it, or to its directors, officers, employees or consultants who have a need to have access to and knowledge of the Confidential Information solely for the purpose of the License Agreement. Disclosure of Confidential Information to a third party by the Licensee shall only be made with the written consent of FaceRacer.
10.3. Всяко нарушение на задълженията по настоящия раздел ще води до незабавно прекратяване на Лицензионния договор между Страните.	10.3. Any breach of the obligations as defined within this section will result in the immediate termination of the License Agreement between the Parties.

10.4. Задълженията по настоящия раздел са обвързващи за Страните и след изтичане или прекратяване на Лицензионния Договор, независимо от причината за това и без ограничение в срока.	10.4. The obligations set forth in this section will bound the Parties after the expiration or termination of the License Agreement for any reason whatsoever without any time limit.
10.5. Личните данни, които клиентите на картинг пистите, обозначени като Територия в Лицензионния договор предоставят, както и личните данни, до които ФейсРейър има достъп или генерира в процеса на предоставяне на лицензионните услуги по настоящите ОУ, се обработват и съхраняват от страна на ФейсРейсър в съответствие с Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27.04.2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО („Общ регламент за защита на личните данни“). Подробна информация за целите и правното основание за обработването на личните данни; категориите получатели на лични данни; срока, за който ще се съхраняват личните данни; правата на субектите на данни във връзка с обработването на техните лични данни от страна на ФейсРейсър, както и информация за начина, по който те могат да бъдат упражнени; данни за контакт с длъжностното лице по защита на данните и всяка друга информация, която Общият регламент за защита на личните данни изисква да бъде предоставена на клиентите, се съдържа в Политика за защита на личните данни на „ФейсРейсър“ ООД, която е публикувана на	10.5. Personal data provided by customers of the karting tracks designated as Territory in the License Agreement, as well as the personal data to which FaceRacer has access or generates in the process of providing the licensed services under these Terms and Conditions, shall be processed and stored by FaceRacer in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). Detailed information on the purposes and legal basis for the processing of personal data; the categories of recipients of personal data; the period for which personal data will be stored; the rights of data subjects in relation to the processing of their personal data by FaceRacer, as well as information on how they can be exercised; contact details of the data protection officer and any other information that the General Data Protection Regulation requires to be provided to customers is contained in the Privacy Policy of FaceRacer Ltd., which is published on the company's website www.faceracer.com.
10.6. Страните декларират и гарантират, че в хода на и във връзка с изпълнението на Лицензионния Договор ще спазват стриктно националното си и европейско законодателство, свързано със защитата на личните данни, както и че всяка от Страните е и ще предприеме необходимите мерки, предписани от референтното законодателство в тази област.	10.6 The Parties represent and warrant that, in the course of and in connection with the performance of the License Agreement, they will strictly comply with national and European legislation related to the protection of personal data, and that each of the Parties has taken and will take the necessary measures prescribed by reference legislation in this area.
11. СПОРОВЕ И ЮРИСДИКЦИЯ	11. DISPUTES AND JURISDICTION
11.1. Лицензионният договор и настоящите ОУ се регулират и тълкуват според законодателството на Република България. За неуредените в Лицензионния договор или настоящите ОУ въпроси се прилагат разпоредбите на относимото действащо	11.1. The License Agreement shall be governed and interpreted by the laws of the Republic of Bulgaria. For matters not covered by the License Agreement or these General Terms and Conditions, the provisions of the relevant Bulgarian legislation in force shall apply.

11.2. Всички спорове, породени от Лицензионния Договор и/или настоящите ОУ, или свързани, или отнасящи се до тях, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.	11.2. All disputes, arising from the License Agreement and/or these GTC or related to or pertaining to them, including those arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes for filling gaps in this contract or its adaptation to newly established facts, shall be referred for resolution to the Court of Arbitration at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in compliance with its Rules for Litigations, based on arbitration agreements.
12. УВЕДОМЛЕНИЯ	12. NOTICES
12.1. Всички уведомления във връзка с Лицензионния договор следва да бъдат в писмена форма и могат да бъдат предоставяни по пощата на адреса на Страните, посочен в Лицензионния договор, по електронен път – на посочената в Договора електронна поща или лично доставяни.	12.1. All notices in connection with the License Agreement shall be in writing and may be given by post or by email – to the email address specified in the Agreement, or personally delivered.
12.2. Лицензополучателят се задължава писмено да уведомява Лицензодателя за всяка промяна в данните си, посочени в Договора, в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление, направено на така посочените в Договора данни, ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на адреса, посочен в Договора.	12.2. The Licensee shall be obliged to notify the Licensor in writing of any change in the company data referred to in the License agreement within 3 (three) days after the change. In the event of default, any reference to the company data, referred to in the License agreement shall be deemed valid and any notice validly delivered if sent to the address specified in the Agreement.
13. РАЗДЕЛНОСТ НА КЛАУЗИТЕ	13. SEVERABILITY
13.1. В случай че някоя от разпоредбите на Лицензионния договор или настоящите ОУ бъде определена за невалидна или неприложима, останалата част от Лицензионния договор или респ. от ОУ ще продължи да бъде обвързваща и в пълна валидност.	13.1. In the event any provision of the License Agreement or these General Terms and Conditions is determined to be invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement or the General Terms and Conditions respectively shall remain binding and in full force and effect.
14. НЕПРЕХВЪРЛЯНЕ	14. NON-ASSIGNMENT
14.1. Лицензионният договор и предоставените по него права, в частност предоставените с него Лицензи, не могат да бъдат преотстъпвани, подлицензирани или по друг начин да бъдат прехвърлени от Лицензополучателя, без предварителното писмено съгласие на FaceRacer.	14.1. The License Agreement and the licenses granted by it may not be assigned, sublicensed, or otherwise transferred by Licensee without the prior written consent of FaceRacer.

15. ОТКАЗ ОТ ПРАВА ЗА АГЕНСТВО, ПАРТНЬОРСТВО И СЪВМЕСТНА ДЕЙНОСТ	15. DISCLAIMER OF AGENCY, PARTNERSHIP AND JOINT VENTURE
15.1. Нищо по Лицензионния договор не представлява или няма да бъде считано за партньорство или съвместна дейност между Страните, освен ако не бъде изрично посочено в Лицензионния договор и никоя от Страните няма право да обвързва в каквато и да било транзакция с трети страни, или да сключва договори от името на или да създава задължения срещу другата Страна, по какъвто и да било начин или поради каквато и да било цел.	15.1. Nothing in the License Agreement shall constitute or be deemed to constitute a partnership or joint venture between the Parties hereto, unless expressly set out in the License Agreement, and neither Party shall have authority or power to bind the other in any transaction with third parties or to contract in the name of, or create a liability against, the other in any way or for any purpose.
16. ИЗМЕНЕНИЯ	16. AMMENDMENTS
16.1. Допълнения и изменения на Лицензионния Договор, настоящите Общи условия, изпратени оферти, приети поръчки, инструкции и други, свързани и/или отнасящи се до Лицензираните обекти, се извършват само с изрично допълнително споразумение, изразено в писмена форма и имат действие за ФейсРейсър, ако същите са приети и подписани от ФейсРейсър. Независимо от посоченото в предходното изречение, ФейсРейсър има право едностранно да променя и допълва настоящите Общи условия, за което своевременно уведомява Лицензополучателя. С изпращането на променените ОУ на посочената от Лицензополучателя електронна поща и с публикуването на променените ОУ на сайта на ФейсРейсър, Лицензополучателят се счита уведомлен за промяната. Лицензополучателят има право да откаже приемането на изменените Общи условия, като отправи изрично писмено уведомление до ФейсРейсър в срок до 30 (тридесет) дни след посочената промяна на Общите условия. Изпращането на уведомление за несъгласие с направените от ФейсРейсър ООД промени в настоящите Общи условия се счита за едностранно прекратяване от Лицензополучателя на отношенията между страните, които се регулират от настоящите ОУ,	16.1. Any additions or amendments to the License Agreement, these General Terms and Conditions, submitted offers, accepted orders, instructions or other items related to or pertaining to the Licensed Objects, offered by FaceRacer Ltd shall be made in writing and accepted and signed by FaceRacer to be effective. Notwithstanding the foregoing, FaceRacer has the right to unilaterally amend these General Terms and Conditions and shall notify the Other Party in a timely manner. By sending the amended GTC to the email address specified by the Licensee and by publishing the amended Terms and Conditions on the FaceRacer website, the Licensee shall be deemed to have been notified of the change. The Licensee has right to refuse to accept the amended General Terms and Conditions by sending an explicit written notice to FaceRacer within 30 (thirty) days of the specified amendment. Notifying FaceRacer of disagreement with amendments to these General Terms and Conditions shall be considered unilateral termination of the relationship between the Parties governed by these GTC. The termination rules set forth in the License Agreement or these General Terms and Conditions shall apply in such case.
16.2. Настоящите Общи условия са представляват неразделна част от сключения между Страните Лицензионен договор. С подписване на Лицензионния договор, Лицензополучателят декларира, че се е запознал, съгласява се и приема настоящите	16.2. These General Terms and Conditions form an integral part of the License Agreement concluded between the Parties. By signing the License Agreement, the Licensee declares that they have read and accept these General Terms and Conditions.

17. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА	17. CASES OF FORCE MAJEURE
17.1. “ФейсРейсър” ООД не носи отговорност за неизпълнение, ако същото е в невъзможност да изпълни задълженията си и/или на част от тях по договора поради „непреодолима сила“, както е посочено в член 306 от ТЗ на Р България. Ако “ФейсРейсър” ООД е възпрепятствано да спазва задълженията си по договора поради следните, но неизчерпателно посочени събития и обстоятелства - бунтове, войни и сродни рискове, пожар, наводнения, стачки, правителствени мерки, повреди в машините или прекъсване на електроснабдяването, като всички те засягат или “ФейсРейсър” ООД, или трети страни, от които “ФейсРейсър” ООД е длъжно да получи необходимите документи, материали, суровини или персонал, изцяло или частично, а също и по време на съхранение или транспорт, независимо дали действа от името на другата страна и/или от свое име, както и по-нататък, в резултат на всякакви други причини, възникващи по друг начин, освен по вина на “ФейсРейсър” ООД, последното се освобождава	17.1. FaceRacer Ltd. does not bear any responsibility for non-performance, in case the same is objectively unable to fulfill its obligations or part of them, according to the contract, by reason of force majeure, as stated in Article 306 of the Commercial Law of Republic of Bulgaria. If FaceRacer Ltd. is prevented from honoring its obligations because of the following - but non-exhaustively listed events and circumstances – riots, wars or related risks, fires, floods, strikes, government measures, defects in the machines or interruptions in the main power supply, where all these affect either FaceRacer Ltd., or third parties, from which FaceRacer Ltd. must receive the necessary documentation, materials, raw materials or personnel, completely or partially, and also during keeping the goods or their transportation, regardless of whether FaceRacer Ltd. acts on behalf of the other party or its own behalf, and further, as a result of other reasons whatsoever, emerging in other ways, not only as a fault of FaceRacer Ltd., then the latter bears no
17.2. В хипотезата на предходната алинея, задълженията на “ФейсРейсър” ООД за доставка, транспорт и/или други задължения се прекратяват до преустановяване на действащото събитие и/или обстоятелство, освен ако “ФейсРейсър” ООД не избере да изпълни задълженията си възможно най-скоро, въпреки	17.2. In the definition of the foregoing subparagraph, the obligations of FaceRacer Ltd. in terms of delivery, transportation and/or other obligations are terminated until the said event and/or circumstance be ceased unless FaceRacer Ltd. opts for fulfilling its obligations as soon as reasonably possible despite the said events and/or
17.3. Ако изпълнението на договора се забави с повече от два месеца в резултат на посочено събитие и/или обстоятелство, определено като „непреодолима сила“, “ФейсРейсър” ООД и Другата страна имат право, заедно и поотделно да прекратят договора чрез писмено уведомление до съответната страна.	17.3. In case the execution of the contract be delayed for more than two months as a result of the said events and/or circumstances, defined as “force majeure”, FaceRacer Ltd. and the Other party have the right, jointly and severally, to cancel the contract by a written notification to the other respective party.
17.4. В случай, че договорът е развален и/или прекратен вследствие на събитие и/или обстоятелство, определено като „непреодолима сила“, “ФейсРейсър” ООД не е длъжно да заплаща обезщетения на другата страна.	17.4. In case the contract be cancelled and/or terminated as the consequence of the events and/or circumstances, defined as “force majeure”, FaceRacer Ltd. does not owe any compensation to the other party.